

本报副刊主编 | 第918期 |  
2026年4月7日 星期二  
本版编辑:蔡瑾 视觉设计:龚云阳  
编辑邮箱:caij@xmwb.com.cn

# 新民旅游

## 林淡秋在“孤岛”暗夜里奋力笔耕



林淡秋是作家、翻译家,曾参与编辑“孤岛”时期的著名报刊《译报》《每日译报》,参与翻译了斯诺及其夫人的《西行漫记》《续西行漫记》。林淡秋在复兴中路442号居住过很长一段时间。

### 执笔办报

林淡秋1906年生于浙江省三门县蒲西乡小蒲村,16岁考入上海大同大学,后转入上海大学攻读英文。1927年四一二反革命政变后,上海大学被封闭,他与柔石等在宁海中学义务教书。1928年年初,林淡秋南下广州学习,1930年春回上海,从事文学活动。他1935年加入中国左翼作家联盟,任常务委员、组织部部长,1936年加入中国共产党。

1937年淞沪会战后,沦为“孤岛”的上海处于一片沉默和恐怖之中。为了及时向上海人民报道抗日消息,1937年12月9日,在中共江苏省委领导下,由夏衍、梅益、姜椿芳、于伶、林淡秋等负责编译的《译报》创刊,通过翻译外国报纸新闻的形式揭露日本侵略者的暴行和阴谋,它也是上海沦陷后,唯一由国人创办的日报。由于接二连三受到压制,最后因印刷受到威胁无法付印,《译报》出至12月20日(第12期)被迫停刊。1938年1月21日,《译报》变身为《每日译报》出版,主持人是著名报人恽逸群、林淡秋、梅益等,报纸以各种巧妙的办法刊登来自新四军方面的稿件,转登《新华日报》《救亡日报》的重要文章。《每日译报》初创时经费短缺,打不开局面,担任主要编辑的林淡秋出了个主意:“上海人读报有个喜好,就是爱读报上的连载小说,我们不妨一试。”当时担任校对的谷斯范便主动请缨,利用休息时间写小说,内容是太湖地区一支抗日武装敌后抗击日军的故事。这一小说连载大受读者欢迎,后来结集成《新水浒》出版,也是我国以章回形式描写抗日战争的第一部长篇小说。

到了1938年10月,中共江苏省委为了加强对时局的研究、论证、阐释,创办了《译报周刊》,由《每日译报》社发行,林淡秋仍然是主要编辑。《译报周刊》开辟“一周战局”“每周瞭望”“战争知识辞典”“时事问题讨论大纲”“人物介绍”“生活漫谈”“各地通讯”“读书顾问”等栏目,先后译载了许多具有重要价值的文章,全面反映抗战局势,生动介绍了八路军、新四军及陕甘宁边区情况。1939年5月18日,上海租界当局屈服于日军的压力,迫令《每日译报》社“暂停业务”。《译报周刊》坚持到6月22日,在《告别读者》中说:“中国的文化事业一定要蓬勃起来的,这同中国抗战一样,必然得到最后胜利。”

1937年至1942年,林淡秋住在辣斐德路(今复兴中路)442号。作为《译报》《每日译报》《译报周刊》的主要编辑,林淡秋后来回忆他在

上下班时常被特务盯梢,处境危险,可是他认为“真理的火星是不能熄灭的”,没离开过岗位一步。

### 译著传薪

在辣斐德路442号,林淡秋参与翻译了美国作家斯诺及其夫人的《西行漫记》《续西行漫记》,编辑了报告文学集《上海一日》,还出版了散文集《交响》等。

1937年下半年,斯诺在中国完成了《红星照耀中国》的书稿,将它交给英国戈兰茨公司,于当年10月出版,一时轰动世界。为抓紧出版中文版《西行漫记》,胡愈之在位于巨籁达路(今巨鹿路)174号的家里临时成立了“复社”,将全书拆分成12章,分别交由王厂青、林淡秋、陈仲逸、章育武、吴景崧、胡仲持、许达、傅东华、邵宗汉、倪文宙、梅益、冯宾符翻译,其中陈仲逸是胡愈之化名,由他统稿校订。由于上海当时环境险恶,《红星照耀中国》的书名被改为比较隐晦的《西行漫记》,最终在1938年2月在出版。在复社组织下,林淡秋、梅益、胡仲持、冯宾符等八人还翻译了斯诺夫人的《续西行漫记》(原名《红色中国内幕》),于1939年4月出版。该书与《西行漫记》比较,增加了政治、军事方面的《八十六人略历》,并以许多篇幅介绍了中国妇女与革命,《续西行漫记》的中译本问世后也曾产生过不小的社会影响。

1938年,中共上海地下文委为了纪念抗战爆发一周年,对上海市民进行生动真切的抗日爱国鼓动宣传,决定由《华美》周刊倡议,举行一次全市性的“上海一日”征文活动。“上海一日”的基本构思,得之于高尔基编辑的“世界一日”和茅盾编辑的“中国一日”,要求不同的作者从不同的角度记录在上海抗战爆发一年间“任择一日”的亲历见闻。1938年秋,由林淡秋与梅益、戴平、杨帆共同主编的《上海一日》发行,成书共四部三十二辑一百万字,内容有反映抗战军事生活的,有反映战乱中的难民生活的,也有反映战时和战后上海社会的动荡和变乱的。这些文章留下了有血有肉的历史画卷。就在这一年的冬天,林淡秋又夜以继日地单独赶译了贝特兰描写“西安事变”的长篇报告文学《中国的新生》。

1939年夏,林淡秋译完《列宁在一九一八年》的文学剧本后就去了皖南新四军军部。同年秋,他回到上海继续写作,后来陆续出版了散文集《交响》、小说集《黑暗与光明》,还翻译了苏联作家卡达耶夫的名作《时间呀,前进!》。

文 沈琦华 图 金晶



### 周边漫步

#### 上海书店遗址

地址:人民路万竹街附近

上海书店当时设于振业里11号(后为人民路1025号,现位于黄浦区古城公园),原是一幢坐落朝西砖木结构的老式街面楼。1923年,为了加强党的宣传工作,扩大影响力,继人民出版社之后,我党开始筹备成立公开的出版发行机构——上海书店。徐白民根据瞿秋白的建议,租下华界与法租界交界处振业里11号的街面店房,将楼下布置为书店,楼上过街楼作为宿舍和党内活动的秘密场所。经周密准备后,同年11月1日,徐白民在门口挂上搪瓷招牌,“上海书店”就此开业,发行中共中央机关刊物《向导》周刊、《新青年》季刊、《前锋》月刊等。因修建古城公园,上海书店旧址被拆,立碑纪念。

#### 南市公共体育场

地址:大吉路200号

南市公共体育场于1915年动工兴建,占地26亩,1917年竣工,定名“上海公共体育场”,是最早由中国人自己建造的公共体育场。1927年8月,体育场改为市办,更名为“上海市立第一公共体育场”。1937年八一三事变时,体育场被日军炸毁。从五四运动至淞沪抗战,南市公共体育场一直是上海人民反帝反封建运动的主要集会场所。新中国成立后,体育场改名为“沪南体育场”。1977年12月7日,南市公共体育场旧址被上海市人民政府公布为上海市纪念地点。现该体育场已拆除,改建为黄浦学校和沪南体育中心。



扫二维码 看视频



### 申景如画

庄行老街“九龙丘”的历史可谓绵长。奉贤有条东西向的古河——南桥塘,系明嘉靖二年(1523年),时任江南水利、工部郎中林文沛组织疏浚而成,至今已有五百余年。南桥塘自奉贤西部的龙泉港至奉贤东部的青村港,全长20多公里,被誉为“本邑第一干河”,自古至今滋润着奉贤广袤大地。

追溯起来,庄行地区早在三千年前便已成陆,宋时即有村落,元末明初建有集镇,明嘉靖年间兴修水利时开挖了南桥塘庄行段。在开挖南桥塘的过程中产生了大量淤泥,这些淤泥便堆积在河塘的南岸;几百

### 亦古亦今“九龙丘”

年间又经过二三十次疏浚,所以越堆越多、越积越高,便被当地人称作泥山、泥丘等。

沧海桑田,泥山渐渐改变了模样,慢慢生长起树木花草。随着时间推移,后来俨然长成了一座山林,里面有香樟、国槐、水杉等树木,遮天蔽日。这里也成了鸟类与昆虫的天堂,春天里布谷声声,夏天里知了欢歌,秋冬季节里南飞的大雁从树梢上空掠过,好一幅灵动的画面。村民们亦爱惜这片山林,完全让其自然生长。

在沉睡几百年后,“泥山”被庄行老街“冷江雨巷”改造项目的隆隆机器声唤醒。老

街改造时,关于泥山的留存与废弃,曾有多种方案,最终敲定“古为今用、推陈出新”的思路。设计部门在山上设计了一条空中廊道,并建有20多个各具特色的小景点,如曲水云台、雾森仙境、竹庐雅韵等,让人们得以“树梢漫步,俯瞰古镇”。在廊道上漫步,抬手就能碰到许多大树的树冠,而且一览无余地俯瞰庄行老街周边的旖旎风光。纵观江南的古镇老街,基本格局多为“小桥流水人家”,而庄行老街除有“小桥流水人家”外,还有亦古亦今似山非山的“九龙丘”,可谓“依山傍水房数间,行也安然,坐也安然”。文/图 陈志超